

DIALOG

Le magazine de l'AFASP-DEFTA

Die Zeitschrift der DEFTA-AFASP

Nr. 74 April 2008 / Avril 2008

Interview mit
Ministerpräsident Rüttgers

Die deutsche Band **Wir Sind Helden** im Gespräch mit
AFASP

Berlin: cinéma et théâtre au
coeur des échanges
franco-allemands de jeunes

Fête des Lumières à **Lyon**



AFASP
DEFTA

Association Franco-Allemande des Stagiaires et Professionnels

Deutsch-Französische Vereinigung der Teilnehmer an Arbeitsaufenthalten

DIALOG N°74



A
F
DEFTA
S
P

Herausgeber / Editeur

AFASP Association Franco-Allemande des Stagiaires et Professionnels

DEFTA Deutsch-Französische Vereinigung der Teilnehmer an Arbeitsaufenthalten e.V.

Stammtische en France et en Allemagne, Loisirs-Voyages-Excursions-Bourse de stages

Stammtische in Frankreich und Deutschland, Freizeitaktivitäten-Reisen-Ausflüge-Praktikantenbörse

Internet : <http://www.afasp.net> - Courriel : contact@afasp.net

Postanschrift / Adresse postale

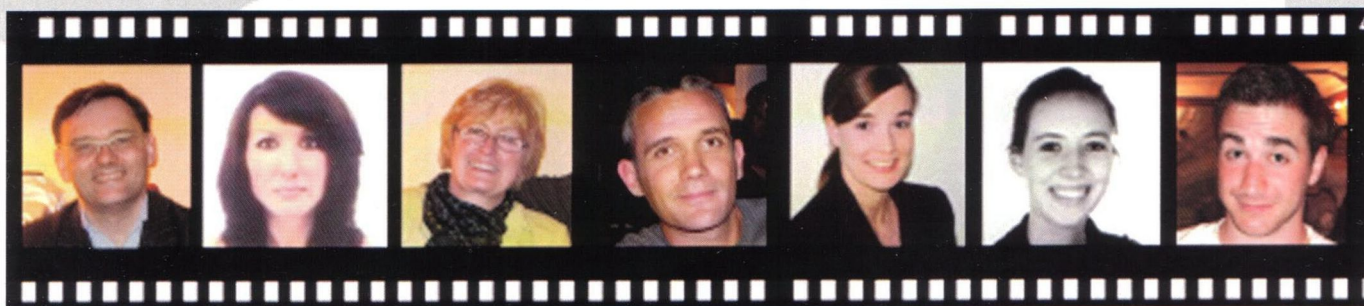
AFASP/DEFTA c/o Didier Guinio 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

Chefredakteurin / Rédactrice en chef : Angelika Schieren

Redaktionsteam / Equipe de rédaction : Valérie Keyser, Marina Mertens, Sarah Phister, Didier Guinio, Vincent Jung, Maxime Rabot

Gestaltung und Druck / Mise en page et impression : Artefact, Chrono Copy Paris

Auflage / Tirage : 300 Stück / exemplaires



Mit der Unterstützung von / Avec le soutien de la
FONDATION ENTENTE FRANCO-ALLEMANDE

Für diese Unterstützung bedanken wir uns recht herzlich
Sincères remerciements pour ce soutien

Die veröffentlichten Beiträge geben die Meinung der Autoren wieder und nicht unbedingt die der Herausgeber und der Redaktion.

La responsabilité du contenu des articles publiés incombe à leurs auteurs. Ces articles ne reflètent pas obligatoirement l'opinion de l'éditeur et de la rédaction.

VORSTAND / CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENT :

VIZE-PRÉSIDENTIN Deutschland :

VICE-PRÉSIDENT France :

TRÉSORIÈRE :

SECRÉTAIRE GÉNÉRALE :

SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADJOINT :

CHARGÉE DE COMMUNICATION :

RESPONSABLE DE LA BOURSE D'ÉCHANGE DE STAGES :

COMMISSAIRE AUX COMPTES :

Didier GUINIO, Paris, didier.guinio@afasp.net

Valérie KEYSER, Frankfurt am Main, valerie.keyser@afasp.net

Michael DIERKES, Toulouse, michael.dierkes@afasp.net

Corine MERIGOT, Asnières, corine.merigot@afasp.net

Isabelle LEGRAVEREND, Courbevoie, isabelle.legraverend@afasp.net

Auguste NGUYEN, Paris, auguste.nguyen@afasp.net

Aurélie ROVNANIK, Paris, aurelie.rovnanik@afasp.net

Brigitte GUTHMANN, Paris, brigitte.guthmann@afasp.net

Yves-Marc LE REOUR, Paris, yves-marc.lereour@afasp.net

VORWORT - EDITORIAL



Liebe Freunde, chers amis,

2007 war für AFASP-DEFTA ohne Zweifel ein Jahr der Begegnungen.

Begegnungen bei den Stammtischen in Deutschland und Frankreich, aber auch grenzübergreifend in Amiens, Marburg und zum Jahresabschluss in Lyon. Begegnungen der Jugend beider Hauptstädte in Berlin, um an einem gemeinsamen Kulturprogramm rund um Theater und Kino teilzunehmen.

Begegnungen von „stagiaires“ und Fremdsprachenassistenten beider Länder, die über ihre ersten Erfahrungen mit der Arbeitswelt des Partnerlandes schreiben. Als deutschsprachiges Land muss hier auch Österreich mit eingeschlossen werden.

Nicht zuletzt Begegnungen mit vielen interessanten Menschen aus Politik (Dr. Jürgen Rüttgers) und Kultur (Wir sind Helden, Corinne Douarre), aus Verlagswesen (Guillaume le Quintrec, Edition Nathan und Janna von Greiffenstern, Klett Verlag) und Institutionen (OFAJ Paris). Die persönlichen Interviews erlaubten es, diese Menschen kennen zu lernen, mehr über ihre Arbeit und ihren Alltag zu erfahren und sie einmal aus der Nähe zu betrachten, nicht aus der Distanz eines Podiums oder einer Bühne. Freuen Sie sich auf die Interviews der AFASP-DEFTA Journalisten, die sich mit viel Engagement (Vorbereitung, Anreise, Interview, Nachbereitung) dieser zeitaufwendigen Aufgabe gewidmet haben.

Allen, die an der Entstehung dieser Ausgabe mit Artikeln und Fotos oder bei der redaktionellen Arbeit mitgeholfen haben herzlichen Dank.

Viel Erfolg für alle Aktivitäten im Jahr 2008,

Angelika Schieren

LE MOT DU PRÉSIDENT

Chers amis, liebe Freunde,

Vous avez entre les mains le numéro 74 de notre revue DIALOG, revue de l'AFASP-DEFTA, témoignage de la vitalité de notre association.

En 2007, nous avons notamment organisé avec le soutien de l'OFAJ un voyage à Berlin destiné aux jeunes, sur le thème du cinéma et du théâtre, sous l'impulsion de Valérie Keyser et Cordula Mücke.

Les programmes de l'AFASP-DEFTA tournent cette année autour de l'Assemblée générale qui a eu lieu à Düsseldorf (opportunément à la période du carnaval), l'Interstammtisch qui aura lieu à Toulouse et environs et le Marché de Noël à Nuremberg (Christkindlesmarkt).

En dehors de ces manifestations confédérales, nous nous retrouvons régulièrement dans les Stammtisch de l'AFASP-DEFTA en France et en Allemagne.

Nous avons le plaisir de vous annoncer la création début 2008 de deux nouveaux Stammtisch de l'AFASP-DEFTA : le Café Klatsch de Paris et le Stammtisch de Fontainebleau.

Je tiens à saluer et féliciter les responsables de tous les Stammtisch en France et en Allemagne qui en assurent l'animation.

J'espère que vous prendrez plaisir à lire ce numéro de Dialog, qui est le fruit d'un travail impressionnant.

Je tiens à remercier la Fondation Entente Franco-Allemande pour le soutien financier apporté.

Je remercie également notre nouvelle rédactrice en chef, Angelika Schieren, toute l'équipe de rédaction, ainsi que les nombreux auteurs d'articles.

Bonne lecture,
Didier Guinio



INHALTSVERZEICHNIS – SOMMAIRE DIALOG 2008



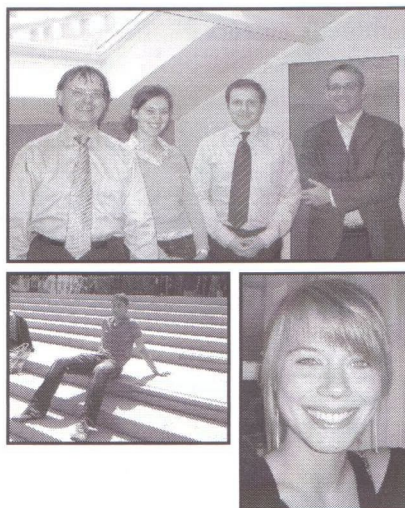
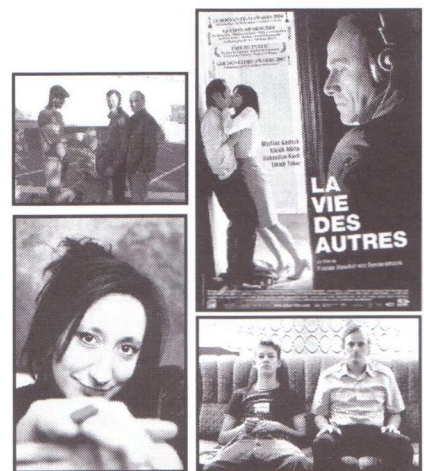
Actualité politique et économique / Aktuelles aus Politik und Wirtschaft

- Interview mit Dr. Jürgen Rüttgers, Ministerpräsident NRW
Angelika Schieren, Valérie Keyser, Didier Guinio 5
- Le tome 2 du livre d'histoire franco-allemand (1814-1945)
Laure Gravier 9
- Les résultats de l'élection présidentielle en Allemagne *Didier Guinio* 11
- Portrait de chômeurs : Article Challenges sur Arnaud Flammey
Challenges No. 72 12



Musique et Cinéma / Musik und Kino

- Impressions sur le film « Das Leben der Anderen »
Angelika Schieren 13
- „La Vie des Autres“ provoque un vif débat en Allemagne
Le Monde du 25.04.07 15
- Film „Tout ira bien“ *Ahmed Alla* 16
- Les Söhne Mannheims en concert à Paris *Valérie Keyser* 17
- „Die Deutschen flirtent sehr subtil“ – Wir sind Helden in Paris
Nina Schieren 19
- Wir sind Helden – das Konzert *Marina Mertens* 19
- Wir sind Helden– das Interview *Aurélie+Ahmed+Marina* 20
- „Zusammen oder getrennt?“ *Valérie Keyser* 23



Regards croisés / Hüben und Drüben

- Interview de Max Claudet, Secrétaire Générale de l' OFAJ
Sarah Phister, Vincent Jung, Didier Guinio 26
- Elections municipales en France- un point de vue allemand
Anke Roux 30
- La Maison Heinrich Heine *Corine Defrance* 31
- Sur la route avec le DeutschMobil *Franziska Flucke* 33
- Deutscher Fremdsprachenassistent in Paris *Dieter Neher* 34
- Servus aus dem Mostviertel *Nicolas Soreau* 36
- Eine Berliner in Paris *Stefanie Martens* 38
- Bonjour, je voudrais un ticket pour Ju-vi-sy *Christian Salchow* 40

Cultures / Kultur

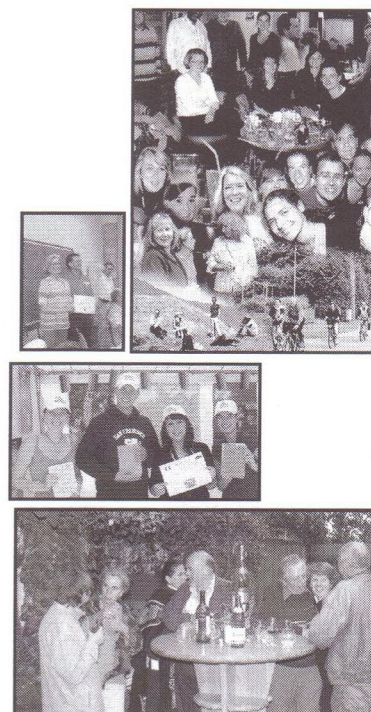
- Monopoly : die neue Städteversion
Marina Mertens 41



INHALTSVERZEICHNIS – SOMMAIRE DIALOG 2008

Vie de l'association / Vereinsleben

• Présentation AFASP-DEFTA	42
• Compte-rendu de l'assemblée générale à Düsseldorf <i>Didier Guinio</i>	44
• Festival des Associations Versailles <i>Marina Mertens</i>	47
• Stammtisch Hamburg Highlights 2007 <i>Lisa Bernhard</i>	48
• Stammtisch Toulouse <i>Monique Vincent</i>	49
• Jubiläumskongress in Wetzlar <i>Angelika Schieren</i>	49
• Auf den Spuren einer fabelhaften Welt <i>Katharina Mueller</i>	50
• AFASP aide à trouver stages et emplois en Allemagne <i>Lara Bourget</i>	52
• Arbeiten,wo andere Urlaub machen <i>Komla Ego-Na Tsogbale</i>	52
• Carnet de l'AFASP	53
• Jean-Marie Langlet Ordensverleihung in Frankfurt <i>Didier Guinio</i>	55
• Services rendus à la cause franco-allemande <i>Ingeborg Lestarquit</i>	55



Voyages et Fêtes / Reisen und Feste

• À la recherche de la fève ! <i>Kerstin Hasdorf</i>	57
• La soirée crêpes du 14 avril 2007 à Fontenay-aux-Roses <i>Yves-Marc Le Reour</i>	58
• Voyage d'AG à Amiens <i>Petra Vogt</i>	59
• Interstammtisch 2007 in Marburg <i>Julien Anquez</i>	62
• Voyage du Jugendstammtisch à Berlin <i>Nina Schieren & Andere Reisetelnehmer</i>	63
• 1er anniversaire du Jugendstammtisch <i>Vincent Jung</i>	69
• Wie Gott in Frankreich-Fête des Lumières à Lyon <i>Vincent Delouzillière</i>	70
• Mon voyage à Düsseldorf : Destination carnaval <i>Guillaume Arlais</i>	71
• Helau Düsseldorf <i>Aurélien Rovnanik</i>	74
• Quelques rendez-vous franco-allemands en 2007 <i>Valérie Keyser</i>	75
• A venir en 2008 <i>Valérie Keyser</i>	77

